

MARK OLF WITH GUITAR

HEBREW FOLK SONGS

FOLKWAYS RECORDS, NY
FW 6928



Rosenhouse

M
1810
O45
H446
1957

MUSIC LP

Hebrew Folk Songs

sung by Mark Olf with guitar

YA CHAY LI LI

LO VAYOM VELO VALAYIA

KINNERET

GIZRATEH

TZENA TZENA

KOOMA ECHA

GILU HAGALILIM

SHIR HAPALMACH

SHIR HAHAGANA

IM HOOPALNOO

ACHSHAV

IM BAARAZIM

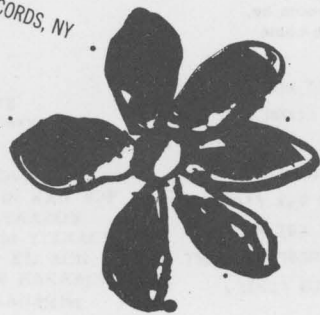
FOLKWAYS RECORDS Album # FW 6928
© 1957, 1961 by Folkways Records and Service Corp., 121 W. 47th St. NYC USA

MARK OLF WITH GUITAR

HEBREW FOLK SONGS

FOLKWAYS RECORDS, NY

fw 928



American born guitarist and folk balladist, Mark Olf, is considered one of the outstanding interpreters of Jewish folk song. In addition to this record of Hebrew songs, he has recorded two albums of Jewish folk songs for Folkways Records: FP 826, volume 1, and FP 827, volume 2. He teaches guitar and folk song at Queens College School of General Studies and at the Music School of the Henry Street Settlement and conducts a Youth Chorus at the Kew Gardens Hills Jewish Center.

He learned many of the songs in this album from audiences he has entertained in concerts and summer camps and from books that he has purposefully acquired as wish fulfillment to add them to his repertoire.

Ed. Note:

Hebrew songs are a new manifestation of Jewish cultural life. While Yiddish songs were brought over from the mother-country or learned here in communities or at home, Hebrew in song expression became an acquired language with the formation of the State of Israel.

Originally the people of the "Chaluzim" or work cooperatives, who hewed an existence from the desert so that they could claim Palestine as an inheritance, sang songs that came with them from Russia, Poland, the Balkan states, etc. Words were improvised or poets such as P'atik made up new ones. With the creation of the State of Israel new songs sprang up of intense national caliber with a Middle East flavor. Young artists of Israel such as Hillel and Aviva and Dov and Guela Selzer are exponents of these. (Folkways Records FP 841, 842, 847, 935.) The folk singers in America, learning from books and hearing broadcasts, have associated themselves with this style.

1

M
1810
045
H446
1957

MUSIC LP

YA CHAY LI LI

YA CHAY LI LI, HA AMALY,
URU ACHIM, AL TANOOMOO
LAVODATCHEM ANA KOOMOO.

Wake Brothers! To work!
Sleep not! To your toil!

יה חי לי לי

עוררו אחים, אל הנומר!
לעבודתכם אנא קומו.

LO VAYOM VELO VALAYLA

Words by: Bralik

LO VAYOM VELO VALAYLA
CHERESH ETZEH LI ATAYLA,
LO BAHAR VELO BABIKAH -
SHITA OMDA SHAM ATIKA.

VEHASHITA POTRA CHIDOT
UMAGIDA HEE ATIDOT
ET HASHITA ESHAL ANI
MI VAMI YIHYEH CHATANI?

Not in the day; not at night,
Slowly I go out for a walk
Not on the hill, not in the valley
There is an old tree.

To the wise old tree I go
To ask who my bridegroom be,
How and whence will he come
And when?

לא ביום ולא בלילה

מלים : ח.נ. ביאליק. סגנינה עמס"ח.

לא ביום ולא בלילה
חרש אצא לי אטילה,
לא בהר ולא בבקעה -
שטה עונדה שש עהיקה.

והשטה פותרה חדור
ומגידה היא עחידוה,
אה השטה אשאל אני,
מי וכי יהי חתני ?

KINNERET

Lyrics: N. Alterman
Music: Marc Lavri

TCHEILET SHAMAYIM MOSHECHET BAROM
VESOD EIN HACHEKER MOSHECH ELEY TEHOM

KOL YAGON VECHOL' Osher VEGIL MALEH
PACHAD,
AL GALAYICH, KINNERET, LASHOOT BLI SOF.

BACH HISHTAKEF VELEEHOV, VELEEHOV
HISHTAPECH BERINA IVIVCHI GAM YACHAD.

KINNERET, KINNERET, AT PELEH KOL PELEH,
ELOWAH HANETSACH BACH CHAI BATHOMOT,
TACHAT SHAMAYIEH LICHYOT VELAMOOT.
AT PELEH KOL PELEH ALEY ADAMOT,
KINNERET, KINNERET.

The sky is blue,
The depth is a mystery.
Sadness, sorrow, happiness,
Are all within you.
Reflected in you
I want to sing and cry.
You are a wonder, Kinneret,
I want to live and die
Under your skies, Kinneret.

כנרת

מלים : נ. אחרטן. סגנינה : מרק לברי

הכלח שמים מושכח ברום
וכוד אין-החקר כושך אלי ההום.

כל יגון וכל אשר וגיל מלא פחד,
על גליך, כנרת. לשוט בלי סוף.

בך השחקף ולאהוב, ולאהוב,
השחפך ברנה ובככי גם יחד.

כנרת, כנרת, אח פלא כל פלא,
אלה הנצח בך חי בההומות,
חחח שמיר לחיות ולמות.
אח פלא על כל פלא עלי אדמות.
כנרת, כנרת.

GIZRATEH

Music: N. Nardi
Words by: J. Navon

TZENA TZENA

Music: Michrovsky Part 3 - J. Grossman.

TZENA HABANOT UREINA חילום במוטבה
CHAYALIM BAMOSHAVA. אל נא תחבאנה
AL NA TITCHABEINA מכן-חיל איש צבא.
MIBEN CHAYIL ISH TZAVA.

TZENA HABANOT UREINA חילום במוטבה
CHALOOTZIM BAMOSHAVA. אל נא תחמקנה
AL NA TITCHAMAKNA מעמל ועבודה.
MEAMAL VAAVODA.

Come out, aye do, ye girls from yon fair town!
Greet warmly your fond warriors;
Hide not with coyness from their gaze.
Come out, fair damsels, do!

ZOOLATCHA HAGALIL -
MA LI, UMI LI?
HAGALIL, HAGALIL -
ACH ATA GALILI.

זולתך הגליל -
מה לי, ומי לי ?
הגליל, הגליל -
אך אהה גלילי.

Glee reigns in Galilee. The Galil rejoices.
The day and the night round lift up your voices,
sing praise to the Galil!

SHIR HAPALMACH

Lyrics: Zerubavel
Music: D. Zahavi

MISAVIV YEHOM HASAAR,
ACH ROSHENOO LO YISHACH;
LAPKOODA TAMID ANACHNOO
ANOO ANOO HAPALMACH!

MIMETOOLA AD HANEDEV
MIN HAYAM AD HAMIDBAR -
KOL BACHOOR VATOV - LANESHEK
KOL BACHOOR AL HAMISHMAR!

NATIV LANESHER BASHAMAYIM,
SHVIL LAPEREH BEIN HARIM -
MOOL OYEV DARKEINOO YAAL
BEIN NKAROT UVEIN TZOORIM.

RISHONIM-TAMID ANACHNOO
LEOR HAYOM IVAMACHSHACH;
LAPKOODA TAMID ANACHNOO
ANOO ANOO HAPALMACH!

מכניב יהום הסער,
אך ראשנו לא ישח;
לפקודה חמיד אנחנו,
אנו, אנו הגלמ"ח !

נמחולה עד הנגב,
מן היס עד המדבר -
כל בחור וטוב - לנשק,
כל בחור - על המשמר !

KOOMA ECHA

Lyrics: Y. Sheinberg
Music: S. L. Postolsky

KOOMA ECHA SOV VASOV, קוּכָה אחא כב וכב,
AL TANOOCHA SHOVA SHOVA. אל הנוחה. שובה שוב.
EIN KAN ROSH VEIN KAN SOF, אין כאן ראש ואין כאן סוף,
YAD EL YAD, AL TAAZOV. יד אל יד, אל תעזב.
YOM SHAKA VEYOM YIZRACH יום שקע ויום יזרח
ANOO NEFEN ACH EL ACH אנו נפן אח אל אח
MIN HAKFAR VMIN HAKRACH כן הכפר וכן הכרך
BECHERMESH UVAANACH. בחרמש ובאנך.

Rise and dance, oh, brethren! Dance round
and round. A day is gone, a day will come,
we will go gaily to work and build!

גילו הגלילי

גילו הגלילי

גבורי החיל,

שישו ושמחו

יומם וליל.

בחשכת הליל

נשכע קול חליל,

שירו ישמיע

שומר הגליל ...

יהמה הגליל -

כה יהנה לבבי;

רוני בצדי,

וכוכי ערבי.

Though the storm rages around us
Our heads are unbent.
The Palmach stands ever ready,
Alert for the call to duty.
From Metula to the Negev
We stand on guard day and night
Ever ready to defend our homeland.

נחייב לנשר בשכים
שביל לטרא בין הרים -
כול אויב דרכנו יעל,
בין נקרות ובין צורים.

ראשונים - חמיד אנחנו,
לאור היום ובמחשך;
לפקודה חמיד חמיד אנחנו
אנו, אנו הגלמ"ח !

SHIR HAHAGANA

BEIN GVUOLOT BIDRACHIM LELO DERECH,
BELEILOT CHASHOOCHEI KOCHAVIM -
SHAYAROT SHE'EL ACHIM MIBLI HEREF
LAMOLEDET ANOO MELAVIM.

LAOLEL VELARACH
SHEARIM PO NIFTACH
LAMACH VELAZAKEN) Bis
ANU PO CHOMAT MAGEIV.)

IM HASHAAR SAGOOR EIN POTEACH,
ET HASHAAR NISHBOR VENITOTZ,
KOL CHOMA BETZURA NENAGEACH
VECHOL SEDEK NARCHIV VENIFROTZ.

SHAYARA, AL BCHI VEAL TZAAR
HISHAEIN AL ZROI SAV ZAKEN
GAM LAZEH SHESAGAR ET HASHAAR
YOM YAVO SHE'EL NAKAM VESHILEM.

On roads that are no roads
On nights devoid of stars
We lead the remnants of our brothers
To the homeland.

For the old and the young
We open the gates.
And we stand as a wall
In defense of our homeland.

אם השער כגור אין פוחח,
אם השער נשבור ונחוז,
כל חומה בצורה ננגח
וכל סדק נרחיב ונפרוז.

שירה, אל בכי ואל צער,
השען על זרועי כב זקן,
גם לזה שסגר את השער,
יבוא יום של נקט ושלם.

בין גבולות בדרכים ללא דרך
גלילות חשוכי כוכבים -
שירות של אחיכ כבלי הרף
למולדת אנו מלויים.

לעולל ולרך
כערים מה נפחח,
למך ולזקן
אנו פה חומה מגן.

ACHSHAV

ACHSHAV, ACHSHAV, BEMEK YIZREEL
TOOMBA TOOMBA TOOMBA
BEMEK YIZREEL.

Now, in the valley of Jezreel. (!)

עכשו

עכשו, עכשו, בעמק יזרעאל,
טומבה, טומבה, טומבה,
בעמק יזרעאל.

IM BAARAZIM

IM BAARAZIM NAFLA SHALHEVET
MA YAGIDOO EZOVEY HAKIR?

If the mighty cedars succumb to the flame,
what can the humble moss on the wall say?

אם בארזים

אם בארזים נפלה שלהבת,
מה יגידו איזובי הקיר ?

IM HOOPALNOO

IM HOOPALNOO LO NIVHALNOO
AL KOL PATRIA USTROOMA SHOOV NAKOOM.
IM NISHBARNOO - OZ HIGBARNOO
OZ HIGBARNOO VENAGBIR.
KI ZOT HAARETZ, ZOT, ACHERET EIN.
UVA NICHYEH VELO NITAM, ECHAI,
UVA NIFKAD, LO NAATZOM EYNAYIM
KI CHAI, OD CHAI KOL AM YISRAEL, CHAI.

Though defeated, not terrified were we.
Above the Patrias and Strumas we'll surely rise,
Though broken, confident in our strength we'll be,
Yea with strength prevail will we.
And for this our land we will be strong
For she is ours, there's none beside her
Here we'll live and not be destroyed, my brothers,
Here we'll be avenged and not shut our eyes,
For the people of Israel still lives, yea, still lives.

אם הופלנו

אם הופלנו לא נבהלנו
על כל פטריה ושטרומה שוב נקומה
אם נשברנו - עוז הגברנו
עוז הגברנו ונגביר,
כי זאת הארץ, זאת, אחרת אין.
ובה נחיה ולא ניחם, אחי,
ובה נפקד, לא נעצום עינים,
כי חי, עוד חי כל עם ישראל, חי.